Localization and Translation - How to

Translations in the form of "strings" or "word(s)" are synced, converted back to Ushahidi's native format (PHP arrays) and updated on on Github. This happens every 12 hours. If you are an Ushahidi platform deployer, you can pull these translations directly from Github to add into your installation. In future platform releases we'll make things simpler by shipping all translations with the platform. If you are a Crowdmap user, languages will be updated with each code release.

Transifex provides a more user-friendly environment for translators while easily connecting to our fast paced software development. Each Ushahidi platform word and associated strings are listed as "resources" in Transifex. The "resources" are associated with a localization to be translated. Each language has "language resources" which are separated into strings and words to be translated.

Here is a short video describing how to go about translations with Transifex

Joining a translation team

- Join the Transifex community by creating an account.
- Search for the "Ushahidi", " project to join our project. For a list of our localization projects, see the table on Localization and Translation.
- Once redirected to the desired project page, click on the "Join team" button on the dashboard



· Select the language team you would like to join from the drop down list.

ahidi	12X	_	-
	Join team Ushahidi Web team to translate: Ushahidi v2.X		×
	Available languages:		
elive	Q.		
300 8	Acoli		
. fare	Adyghe		
s for v	Afrikaans		ed i
m/ushahi	Albanian (Albania)	ł	loin tr
	Amharic	ł	Join te
	Arabic		

Your join request will be approved by an Ushahidi administrator shortly.

Requesting new languages

• Click on "Request language" on the project dashboard

79 PROJECT LANGUAGES

Select the language you would like added to the project from the drop down list and send your request.

🗖 View glossary 🛛 🤀 Request language

anici	/// X	_	
	Request language for: Ushahidi v2.X		×
ienya)	Available languages:	_	ł
	Afrikaans (South Africa) (af_ZA)	0	
elive add a	Albanian (sq)		
s for v2.X	Albanian Gheg (aln) Amboria (Tibiopia) (am. CT) of the Ushahidi platform.	Tran	slated

• Your language request will be approved by an Ushahidi administrator shortly.

Translating languages

It is easy to get started on translations. You can add a few words or some strings or full sets of "language resources".

• You should see an overview of the number of languages per project, as well as "number of strings to translate" per language on each project page.

ACTIVITY			Monthly	✓ ▲ Show mine
7,300		ô	•	
Apr 1	May 1	Jun 1	Jul 1	Aug 1
76 LANGUAGES m	ore details			1 Show mine
ENGLISH (UNITED KING	DOM)	100%		0 STRINGS TO TRANSLATE
FRENCH (FRANCE)		100%		O STRINGS TO TRANSLATE
GALICIAN		100%		O STRINGS TO TRANSLATE
INDONESIAN (INDONES	ilA)	100%		O STRINGS TO TRANSLATE
ITALIAN (ITALY)		100%		O STRINGS TO TRANSLATE
KHMER		100%		O STRINGS TO TRANSLATE
POLISH (POLAND)		100%		O STRINGS TO TRANSLATE
SPANISH (PERU)		100%		O STRINGS TO TRANSLATE
UKRAINIAN (UKRAINE)		100%		O STRINGS TO TRANSLATE
VIETNAMESE		100%		O STRINGS TO TRANSLATE
PORTUGUESE (BRAZIL)		99%		7 STRINGS TO TRANSLATE
GERMAN (GERMANY)		99%		14 STRINGS TO TRANSLATE
RUSSIAN (RUSSIA)		98%		22 STRINGS TO TRANSLATE
VIETNAMESE (VIET NAM	1)	99%		17 STRINGS TO TRANSLATE

• You can proceed in the following ways:-

• Click on the "Strings to be translated" for any specific language to proceed with translation

• A list of all available resources for the language you have selected will now display on your screen. Select the resource you would like to translate

Ushahidi Web – German (Germany) (de_DE) ~		[Overview Concordance Search	۰
Q, X			_	_
& alerts >	Untranslated string $\label{eq:rescaled} F_{l_{0}} \neq - \mathcal{O}$	Suggestions History Glossary	Comments	
S auth				
ð bug >	They user translation have			
& category >	Please select the resource			
\$ comments >	you want to translate			
& contact >				
✿ core >				
🖏 database >	Character limit:			Worn
& datetime >	✓ More details) W
✿ feeds >				idi
🌣 footer >				
S form				
ð imap >				
₿ installer >				
S layer				
& libraries >				
✿ maintenance >				
\$ message >				
& mhi				

• Once you are done with your translating the source string you selected, click on "save all".

٩, ١	•	158 3 155 ALL UNTRANSLATED UNREVIEWED	
The allow comments field does not appear to contain a valid value. Dos %commentore enlouben*-Field scheint keinen gültigen Wert zu hoben.		Utoranslated string Big + 7 Suggestions History Glossary (3) Comments	
The allow comments field is required. Dos %commentare enlauben*-Feld wird benöligt. 2		Ine include nevo dategory web consistence appear to content a veilo veilor. No contrents evellable	Comment
The include feed field does not appear to contain a valid value. Dos "Beinholte Feed"-Field scheint kniven gölligen Wert zu haben.		7jpe your translation here	
The include feed field is required. Dos "Feeds beinholten"-Feld wird benötigt.			
The include feed category field does not appear to contain a velid value. 5			
The include feed category field is required. 6		Review Save Save at (0)	
The allow alerts field does not appear to contain a valid value. Dos "Elhoube Alorme"-Field beinholter keinen Wert. 7		Instructions: Cilck here to add instructions for this string	w
The allow alerts field is required. Day "Encube Alorme"-Field wird bendogt. 8		Character limit: None v More details	1

• Click on "More details"

• A list of all languages on the transifex project you selected will display on your screen. Select the specific language you would like to translate.



LANGUAGES	Manage collaborators	View g	lossary Get TMX file
*	*		
English (source language)		100%	C Mar 12th, 9:21 am
English (United Kingdom)		100%	C Apr 10th, 1:00 pm
French (France)		100%	C Mar 14th, 4:17 pm
Galician		100%	C May 20th, 1:52 am
Indonesian (Indonesia)		100%	C Apr 30th, 9:11 am
Italian (Italy)		100%	C Jun 3rd, 1:17 pm
Khmer		100%	C Mar 19th, 7:00 am
Polish (Poland)		100%	C Apr 30th, 9:38 pm
Spanish (Peru)		100%	C Jul 27th, 3:26 pm
Ukrainian (Ukraine)		100%	C Mar 12th, 10:06 pm
Vietnamese		100%	C Jun 21st, 3:51 pm
German (Germany)		99%	C Aug 12th, 7:14 pm
Portuguese (Brazil)		99%	C Mar 12th, 9:21 am
Vietnamese (Viet Nam)		99%	C Mar 12th, 9:21 am
Greek		98%	C Mar 12th, 9:21 am
Russian (Russia)		98%	C Jun 4th, 12:56 am
Swahili (Kenya)		98%	C Mar 12th, 9:21 am
Bosnian (Bosnia and Herzegovina)		97%	C Mar 12th, 9:21 am

• You should see a resource breakdown list displaying on your screen. Select the resource you would like to translate

LANGUAGES :: BOSNIAN (BOSNIA AND HERZEGOVINA) (Resource breakdown)		Add mem	bers	Manage mem	bers	
Filter content: All categories						
alerts	ushahidi-2-4	Ŧ	100%	CN	ov 20, 11:56a.	X
private_message	Uncategorized		100%	C Ap	or 17, 06:06a	Ξ
🗘 upgrade	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:07a	Ξ
message	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:06a	Ξ
🗘 bug	ushahidi-2-4		100%	CN	ov 19, 04:52p	Ξ
category	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:04a	Ξ
footer	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:05a	Ξ
contact	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:05a	Ξ
comments	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:05a	Ξ
reports	Uncategorized		100%	C Ap	or 17, 06:07a	Ξ
notifications	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:06a	Ξ
datetime	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:05a	Ξ
🗘 roles	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:07a	Ξ
maintenance	Uncategorized		100%	C Ap	or 17, 06:06a	Ξ
🗘 layer	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:06a	Ξ
sharing	Uncategorized		100%	C Ap	or 17, 06:07a	Ξ
🗘 form	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:05a	X
🗘 database	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:05a	X
🗘 libraries	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:06a	X
🗘 page	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:06a	X
🗘 auth	ushahidi-2-4		100%	CN	ov 19, 04:10 p.	Ξ
🕏 feeds	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:05a	Ξ
reporters	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:06a	Ξ
💠 mhi	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:06a	Ξ
🔹 imap	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:05a	Ξ
💲 installer	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:05a	Ξ
🕏 stats	ushahidi-2-4		100%	C Ap	or 17, 06:07a.	Ξ
🕏 core	ushahidi-2-4		100%	ି 🎝	or 17, 06:05a	Ξ
🕏 ui_main	ushahidi-2-4		98%	C Fe	eb 21, 06:22a	X
🕏 report	ushahidi-2-4		98%		ug 22, 06:22a	Ξ
tooltips	ushahidi-2-4		97%	CM	ar 12, 06:21a.	Ξ
🕏 ui_admin	ushahidi-2-4		97%	C S€	ep 11, 06:17a.n	X
permissions	Uncategorized		94%	C Se	ep 11, 06:17a.n	Ξ
Settings	ushahidi-2-4		87%	C Ma	ar 12, 06:20a	Ξ

• A small window will pop up, providing you with several options. To translate the resource string offline, simply download the .po file, and upload it when done. To translate the resource string online, simply click on "Translate now", and save your changes when done.

Resource: Ushahidi Web » ui_main » Bo				A
	osnian (Bosnia		Ĉ	A
Total: 613 strings, 1,832 words Translated: 606 strings, 1,749 words			C	A No
Remaining: 7 strings (83 words) Reviewed: 0 strings			С	A
lononoul o onnigo			С	A
	98%	✓ Translate now	С	A
			С	A
	_		С	A
Download for use	 View strings online View language stats 		С	A
 Download original pot file 			С	A
Download only reviewed translations	× Delete tra	anslations	(7) (7)	Fe
Download for translation			C	Au
O Upload file			3	Ma
O Download for translation as XLIFF			3	Se
Upload XLIFF file			2	Se
			2	M
			-	1410

(Also see Localization and Translation - FAQ, Localization - dev best practices and Localizations - under the hood)

u